

В Московское УФАС России  
107078, г. Москва, Мясницкий проезд, дом 4, стр. 1

Телефон/факс: (495) 784-75-05 ; 8 (495) 607-49-29

E-mail: to77@fas.gov.ru

**Жалоба на действия заказчика при проведении запроса котировок в соответствии с положениями Федерального закона №223-ФЗ от 18.07.2011 г.**

**Заявитель:** Общество с ограниченной ответственностью «Син». Сокращенное официальное наименование: ООО «Син»

**Место нахождения заявителя:** 197348, г. Санкт-Петербург, ул. генерала Хрулева, д.7.

**Почтовый адрес заявителя:** 197348, г. Санкт-Петербург, ул. генерала Хрулева, д.7.

**Адрес электронной почты:** sincom@sincom.spb.ru

**Номер контактного телефона заказчика, факс Телефон:** + 7 (812) 395-13-98

**Контактное лицо:** генеральный директор ООО «Син» Попов Владимир Анатольевич

**Наименование Заказчика и контактная информация**

**Заказчик:** федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС». Сокращенное официальное наименование: НИТУ «МИСиС» или МИСиС.

**Место нахождения заказчика** 119049, г. Москва, Ленинский проспект, дом 4

**Почтовый адрес заказчика** 119991, г. Москва, Ленинский проспект, дом 4

**Адрес электронной почты E-mail:** konkurs@misis.ru

**Номер контактного телефона заказчика, факс Телефон:** + 7 (495) 647-23-14

**Контактное лицо** Иващенко Валентина Владимировна

**Наименование объекта закупки**

Право заключения договора на оказание услуг по синхронному и последовательному переводу, обеспечению технической поддержки переводов на мероприятиях в ходе визита Международного научного совета НИТУ «МИСиС» в рамках Программы повышения конкурентоспособности НИТУ «МИСиС» среди ведущих мировых научно-образовательных центров (соглашение № 02.А03.21.0004 от 27 августа 2013г., с Минобрнауки России) и Плана мероприятий по реализации Программы повышения конкурентоспособности («дорожная карта») НИТУ «МИСиС» на 2013-2020 годы (2 этап – 2015-2016 годы), Стратегическая инициатива 1, Задача 1.1, проект В100–0–П11

Способ определения поставщика: запрос котировок.

Начальная (максимальная) цена контракта: **880 993,33руб.**

Московское УФАС  
Рег.номер: 57085  
Зарегистрирован: 19.12.2015



07 декабря 2016 года Заказчиком в Единой информационной системе Заказчиком было размещено извещение о проведении запроса котировок на право заключения договора на оказание услуг по синхронному и последовательному переводу, обеспечению технической поддержки переводов на мероприятиях в ходе визита Международного научного совета НИТУ «МИСиС» в рамках Программы повышения конкурентоспособности НИТУ «МИСиС» среди ведущих мировых научно-образовательных центров (соглашение № 02.А03.21.0004 от 27 августа 2013г., с Минобрнауки России) и Плана мероприятий по реализации Программы повышения конкурентоспособности («дорожная карта») НИТУ «МИСиС» на 2013-2020 годы (2 этап – 2015-2016 годы), Стратегическая инициатива 1, Задача 1.1, проект В100–0–П11.

Считаем, что данная закупка проводится с нарушением требований Федерального закона №223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» от 18.07.2011 г. (далее – 223-ФЗ), Федерального закона №135-ФЗ "О защите конкуренции" от 26.07.2006 г (далее – 135-ФЗ).

1. В соответствии с ч. 1, 2 ст. 2 223-ФЗ При закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются Конституцией Российской Федерации, Гражданским кодексом Российской Федерации, настоящим Федеральным законом, другими федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также принятыми в соответствии с ними и утвержденными с учетом положений части 3 настоящей статьи правовыми актами, регламентирующими правила закупки (далее - положение о закупке). Положение о закупке является документом, который регламентирует закупочную деятельность заказчика и должен содержать требования к закупке, в том числе порядок подготовки и проведения процедур закупки (включая способы закупки) и условия их применения, порядок заключения и исполнения договоров, а также иные связанные с обеспечением закупки положения.

В соответствии с п. 13.1.1. Положения о закупках для нужд Заказчика Заказчик не менее чем за семь дней, а в случае, если начальная (максимальная) цена договора не превышает пятьсот тысяч рублей – за пять дней, до дня окончания приема котировочных заявок размещает извещение о проведении запроса котировок на официальном сайте.

В соответствии со ст. 191 ГК РФ течение срока, определенного периодом времени, начинается на следующий день после календарной даты или наступления события, которыми определено его начало.

В соответствии с ч. 1 ст. 194 ГК РФ Если срок установлен для совершения какого-либо действия, оно может быть выполнено до двадцати четырех часов последнего дня срока.

Извещение о закупке опубликовано 7 декабря 2016 года. Срок подачи заявок – до 17.45 14.12.2016 г.

Применяя положения ст. 191-194 ГК РФ, в срок подачи заявки не включаются день размещения извещения и день окончания подачи заявок, таким образом, для подачи заявок должны быть определены дни 7,8,9,10,11,12,13,14 декабря, и окончание срока подачи заявок приходится на 15 декабря, но не ранее.

Нарушив Положение о закупках, Заказчик, сократив срок подачи заявок, ограничил конкуренцию, препятствуя подачи заявок потенциальным участникам.

2. В соответствии с разделом 2.8. Технического задания документации о закупке:  
*Требования к обеспечению технической поддержки переводов на мероприятиях*

*2.8.1. Исполнитель должен обеспечить наличие на месте проведения мероприятий необходимых технических средств, используемых для обеспечения переводов.*

*К таким средствам относятся:*

*1) для синхронного перевода предпочтительно BRAEHLER ICS:*

- кабина переводчика двухместная настольная – 5 шт.;*
- пульт переводчика с гарнитурами – 10 шт.;*
- передатчик сигнала – 10 шт.;*
- центральный блок управления системой синхронного перевода – 5 шт.;*
- инфракрасные излучатели – 15 шт.;*
- набор индивидуальных приемников (наушников) – 350 шт.;*

*2) звуковое и проекционное оборудование:*

*- экран настенный с электроприводом (диагональ не менее 400 см, должен быть оснащен системой постоянного натяжения, полотно экрана должно быть полностью бесшовным, как по горизонтали, так и по вертикали);*

- проектор (яркость: 6000 люмен);*
- колонки – 20 шт.;*
- конференц-система - 40 шт.;*
- микшер - 5 шт.;*
- радиомикрофоны - 15 шт.*

*2.8.2. Используемое звуковое оборудование должно обеспечивать высокое качество звука, поступающего как переводчикам, так и участникам мероприятий вне зависимости от источника (микрофон, аудиосвязь). Не допускается такое построение аудиосистемы на мероприятиях, при котором звук воспроизводится звукоусиливающей аппаратурой, затем воспринимается микрофоном и транслируется далее, то есть недопустимо появление эффекта обратной связи (feedback), а также иных посторонних шумов и помех.*

*2.8.3. Исполнитель обязан обеспечить заблаговременную доставку указанных технических средств, их установку во всех залах, подключение, тестирование и устранение*

*возникших неполадок, обслуживание, демонтаж, а также своевременную раздачу и сбор приемников для синхронного перевода своими силами.*

*Техническая подготовка должна быть полностью завершена как минимум за 2 часа до начала мероприятий.*

*2.8.4. Из кабины переводчиков должны быть хорошо видны выступающие, а также экран, на который проецируются слайды, таблицы, диаграммы. При наличии соответствующих материалов Исполнитель обязан обеспечить наличие распечатки всех демонстрируемых на экране материалов в переводческой кабине (кабинах).*

Предметом закупки является оказание услуг по синхронному и последовательному переводу, обеспечению технической поддержки переводов на мероприятиях в ходе визита Международного научного совета НИТУ «МИСиС» в рамках Программы повышения конкурентоспособности НИТУ «МИСиС» среди ведущих мировых научно-образовательных центров (соглашение № 02.A03.21.0004 от 27 августа 2013г., с Минобрнауки России) и Плана мероприятий по реализации Программы повышения конкурентоспособности («дорожная карта») НИТУ «МИСиС» на 2013-2020 годы (2 этап – 2015-2016 годы), Стратегическая инициатива 1, Задача 1.1, проект В100–0–П11.

В соответствии с ч. 3 ст. 17 135-ФЗ, установлен запрет на ограничение конкуренции между участниками торгов, запроса котировок путем включения в состав лотов продукции (товаров, работ, услуг), технологически и функционально не связанной с товарами, работами, услугами, поставки, выполнение, оказание которых являются предметом торгов или запроса котировок. Норма ч. 3 ст. 17 135-ФЗ является специальной по отношению к нормам 44-ФЗ и обязательной к применению при закупке (например, постановление ФАС Поволжского округа от 03.07.2014 N Ф06-12007/13).

В связи с тем, что законодательством не раскрывается понятие функциональной и технологической взаимосвязи продукции, являющейся предметом торгов, следует обратиться к судебной практике и практике ФАС (например, постановление ФАС Дальневосточного округа от 29.01.2009 N Ф03-6466/2008, постановление ФАС Уральского округа от 12.03.2008 N Ф09-1348/08-С1, Президиума ВАС РФ от 31.05.2011 N 13371/10).

Критерием технологического и функционального единства является обоснование того, что оказание одних услуг невозможно, затруднительно или, по крайней мере, экономически нецелесообразно без одновременного или последовательного оказания других услуг (выполнения работ, поставки товаров).

Предметом контракта являются услуги по синхронному переводу. Под синхронным переводом понимается один из наиболее сложных видов устного перевода, при котором переводчик переводит на целевой язык синхронно, одновременно с восприятием на слух речи на исходном языке.

Полагаем, что услуги синхронного перевода (а также устного и письменного) никак не связаны с поставкой оборудования для синхронного перевода, так как деятельность по оказанию

данных услуг и поставке рассматриваемого товара требует от исполнителей различной квалификации. В первом случае от исполнителя требуется наличие специалистов в области лингвистики, а во втором достаточно поставить оборудование по накладным и осуществлять соответствующие гарантийные обязательства (то есть, необходимо наличие водителей, менеджеров, бухгалтеров). Объединение оказания услуг и поставки товара приводит к значительному увеличению количества третьих лиц, что не обеспечит надлежащее оказание услуг.

Поставка оборудования для синхронного перевода не связана с услугами по синхронному переводу еще в силу того, что рассматриваемое оборудование может быть использовано не только для перевода на указанные заказчиком языки, но и на другие языки мира, а также, для проведения, к примеру, экскурсий без перевода, лекций для большого круга лиц в местах, где невозможно использования громкой связи, и т.д.

В соответствии с нормами и принципами положений ГК РФ, возмездное оказание услуг, в отличие от договора подряда, не связано с тем или иным оборудованием, и не имеет материального воплощения (юридические, медицинские услуги, услуги перевозки, агентирования, услуги перевода), когда поставка товара (или аренда) является передачей в собственность (во временное пользование) оборудования и имеет материальное выражение, как и аренда имущества.

Вместе с тем, именно заказчик обязан в надлежащем порядке предоставить исполнителю всю необходимую информацию для оказания услуг и оказывать исполнителю надлежащее содействие (ст. 718 ГК РФ).

На основании вышеизложенного, полагаем, что объединение в одну закупку как услуг синхронного перевода, так и предоставление оборудования для синхронного перевода не соответствует действующему законодательству, ограничивает конкуренцию, и закупки, проводимые подобным образом, могут быть признаны уполномоченными органами незаконными с последующим наложением административных взысканий, вплоть до расторжения контрактов.

3. П. 2 ч. 1 ст. 3 223-ФЗ установлен принцип равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки.

В соответствии с разделом 6 документации о закупке к участникам закупки установлены следующие квалификационные требования:

привлечение к работе переводчиков, имеющих лингвистическое образование и опыт работы **не менее 10 (десяти) лет, в том числе:**

1) наличие не менее 2-х (двух) переводчиков, имеющих как диплом о высшем техническом образовании, так и диплом о высшем лингвистическом образовании или профессиональной переподготовке или дополнительном профессиональном образовании в области перевода (английский язык);

2) наличие не менее 4-х (четырех) переводчиков, имеющих высшее лингвистическое образование с квалификацией «переводчик»;

3) не менее 2-х (двух) переводчиков, имеющих дипломы о высшем образовании или профессиональной переподготовке в сфере синхронного перевода (английский язык).

Установление подобного опыта работы является избыточным квалификационным требованием, которое в свою очередь имеет признаки дискриминации по возрастному признаку.

В соответствии с абз 2 ст. 3 ТК РФ никто не может быть ограничен в трудовых правах и свободах или получать какие-либо преимущества в зависимости от пола, расы, цвета кожи, национальности, языка, происхождения, имущественного, семейного, социального и должностного положения, возраста, места жительства, отношения к религии, убеждений, принадлежности или непринадлежности к общественным объединениям или каким-либо социальным группам, а также от других обстоятельств, не связанных с деловыми качествами работника.

Таким образом, участник закупки, не имеющий в штате лиц моложе 31 года, необоснованно ограничен к участию в настоящей закупке.

На основании вышеизложенного, требуем:

1. Признать настоящую жалобу обоснованной.
2. Выдать заказчику обязательное для исполнения предписание об устранении выявленных нарушений.

Приложение:

- 1) Свидетельство о государственной регистрации юридического лица – заявителя.
- 2) Решение о продлении полномочий.

Генеральный директор ООО «Син» \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Попов В.А.